

Аннотация к рабочей программы дисциплины  
«Б1.В.10 Теория и практика перевода основного языка»

**Объем трудоемкости:** 3 зачетные единицы

**Цель дисциплины:**

формирование у учащихся необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции для экспертно-аналитического обеспечения международного сотрудничества на иностранном языке в рамках владения основным иностранным языком.

**Задачи дисциплины:**

- обучение переводу деловой документации и переписки на иностранном языке;
- обучение студентов приемам переводческих трансформаций;
- ознакомление студентов с грамматическими, лексическими и стилистическими нормами изучаемого языка в сопоставлении с нормами русского языка;
- усвоение необходимого объема фоновых знаний о стране изучаемого языка (государственное устройство и политическая система Германии; центральные органы власти; политические партии; международные и межгосударственные отношения; договоры и соглашения; встречи, визиты, политические переговоры, конференции; актуальные политические и государственные проблемы России и Германии);
- освоение студентами навыков эффективной работы со словарями и справочной литературой.

**Место дисциплины в структуре ООП ВО**

Дисциплина «Б1.В.10 Теория и практика перевода основного языка» относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Освоению дисциплины «Б1.В.10 Теория и практика перевода основного языка» предшествует изучение немецкого языка в рамках дисциплины «Основной иностранный язык». Преемственность учебных дисциплин и интеграция практических и теоретических курсов является необходимым условием эффективности процесса обучения основному иностранному языку в рамках переводческой специализации. Изучение дисциплины базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами в общеобразовательных учебных заведениях и на предыдущих курсах университета.

**Требования к уровню освоения дисциплины**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

| Код и наименование индикатора*<br>достижения компетенции   | Результаты обучения по дисциплине   |
|--|---|
| <b>ПК-5 Экспертно-аналитическое обеспечение международного сотрудничества на иностранном языке</b>   |   |
| ПК-5.1 Проводить и координировать аналитическую работу на иностранном языке в сфере международных контактов с разработкой экспертных заключений и практических рекомендаций. | Знать типологию переводческих преобразований и основные виды переводческих соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также фразеологических словосочетаний в его составе; стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;<br>Уметь использовать фоновые знания при переводе устных и письменных текстов, а |

| Код и наименование индикатора*<br>достижения компетенции                         | Результаты обучения по дисциплине  |
|--|--|
|  | именно переводить географические названия, имена собственные, названия договоров и соглашений.<br>Владеть навыками последовательного перевода.                               |
| ПК-5.2 Вести деловую документацию и переписку, в том числе на иностранном языке. | Знать терминологию в политической и публицистической языковой сфере.   |
|  | Уметь логически верно строить устное или письменное высказывание.  |
|  | Владеть навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов и в ситуациях, связанных с профессиональной деятельностью. |

**Содержание дисциплины:**

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

| №  | Наименование разделов (тем)           | Количество часов |                   |    |    |                      |
|----|---------------------------------------|------------------|-------------------|----|----|----------------------|
|    |                                       | Всего            | Аудиторная работа |    |    | Внеаудиторная работа |
|    |                                       |                  | Л                 | ПЗ | ЛР |                      |
| 1. | Теория перевода                       |                  |                   |    | 10 | 20                   |
| 2. | Практикум по переводу                 |                  |                   |    | 28 | 45,8                 |
|    | <i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>   | 103,8            |                   |    | 38 | 65,8                 |
|    | Контроль самостоятельной работы (КСР) | 4                |                   |    |    |                      |
|    | Промежуточная аттестация (ИКР)        | 0,2              |                   |    |    |                      |
|    | Подготовка к промежуточному контролю  | -                |                   |    |    |                      |
|    | Общая трудоемкость по дисциплине      | 108              |                   |    |    |                      |

**Курсовые работы:** *не предусмотрены*

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** *зачет*

Автор: Радченко М.С., преподаватель